

Tłumaczenia pisemne II (teksty specjalistyczne) - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia pisemne II (teksty specjalistyczne)
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSD-TP2TS-S19
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	6
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	60	4	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie z podstawową terminologią i frazeologią wybranych subjęzyków specjalistycznych.

Wyszkolenie umiejętności tłumaczenia i redagowania tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie z zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie min. B2.

Zakres tematyczny

Tłumaczenia z zakresu tematyki technicznej, ekonomicznej i biznesowej, medycznej i farmaceutycznej, prawniczej, turystycznej i in (tematyka ustalana przez osobę prowadzącą zajęcia).

Metody kształcenia

Ćwiczenia praktyczne (grupowe i indywidualne) prowadzone w oparciu o teksty autentyczne, dyskusja (analiza poprawności sporządzonych tłumaczeń).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku rosyjskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.	KF2_U02	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Konwersatorium
Student potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz zaawansowaną terminologią specjalistyczną właściwą naukom filologicznym.	KF2_U04	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Konwersatorium
Student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	KF2_U06	dyskusja	Konwersatorium
Student potrafi formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z wykorzystaniem wiedzy filologicznej.	KF2_U08	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie pozytywnych ocen wykonanych samodzielnie prac przekładowych (domowych i kontrolnych).

Literatura podstawowa

1. Materiały autentyczne, zasoby internetowe.
2. Specjalistyczne słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca

1. Dąbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
2. Ingarden R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.
3. Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.
4. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
5. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.
6. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
7. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.
8. Kielar B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 11-06-2019 12:47)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ